

德艺常在 风范永存

——纪念董亚芬先生



德艺常在 风范永存

——纪念董亚芬先生



图书在版编目(CIP)数据

德艺常在, 风范永存: 纪念董亚芬先生/吕佩英等编.

—上海: 上海外语教育出版社, 2012

ISBN 978-7-5446-2644-6

I. ①德… II. ①吕… III. ①董亚芬—纪念文集

IV. ①K825.46-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 013111 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 谢 宇

印 刷: 上海华业装璜印刷厂有限公司
开 本: 700×1000 1/16 印张 10.25 字数 122千字
版 次: 2012 年 6 月第 1 版 2012 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5446-2644-6 / K · 0069

定 价: 25.00 元 (附光盘)

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换



董亚芬教授生平简介

董亚芬,1924年8月28日出生于浙江慈溪。1948年毕业于沪江大学英文系,1949年返校工作。1952年全国院系调整,她随母校并入复旦大学外文系任教,1952年加入中国民主同盟,1956年任复旦大学外文系讲师,1978年任副教授,1982年参加中国共产党,1985年晋升为教授,1992年3月退休。

董亚芬长期从事英语教学和研究工作,历任复旦大学外文系英语教研室主任、外文系副主任等职。先后担任第一届全国高等学校大学外语教学指导委员会副主任委员,兼综合大学组组长;大学英语四、六级考试委员会副主任委员。董亚芬1977年荣获复旦大学先进工作者和上海市教育战线先进工作者称号,1978年和1982年两度评为上海市三八红旗手,1979年、1981年、1983年三度评为上海市劳动模范。

上世纪80年代中期,受国家教委委托,董亚芬领衔起草《大学英语教学大纲(文科本科用)》,随后出任根据这一大纲编写的《大学英语》系列教材总主编。《大学英语》系列教材于1986年出版试用本,1992年正式本问世,同年获得全国高等学校第二届优秀教材特等奖和国家教委高等学校第二届优秀教材一等奖,1997年出版第二版(即修订本),2006年出版第三版,前后历时超过1/4个世纪,使用学生以千万计,总发行量逾亿册,至今销售总量仍保持在百万册以上。20世纪80年代中

期至 90 年代的 10 多年间,全国近千所院校采用了这套教材,它在我国的大学英语教学中发挥了重大作用。为了表彰董亚芬为发展我国高等教育事业所做出的突出贡献,国家于 1992 年 10 月起为她颁发国务院特殊津贴。

董亚芬于 2011 年 5 月 28 日去世,享年 87 岁。她所做出的无私奉献给她孜孜追求外语教育事业的一生画上了圆满的句号。

为人、为学、为事业的楷模

——缅怀董亚芬先生

庄智象

2011年5月28日,我正在美国公差的途中,突然收到同事的短信:复旦大学教授、我国著名的英语教育专家、《大学英语》系列教材总主编董亚芬先生因病医治无效,不幸与世长辞。虽然此前我已得知董先生身患绝症,并与病魔抗争多年,期间几度住院治疗,病情时好时坏,但一次又一次化险为夷,但噩耗传来,我还是一下子惊呆了,这不可能、不可能,我迟迟不肯接受这样一个残酷的事实。不久前董先生再次住院治疗,我和同事前去医院探视,老人家很是乐观,问这问那,尤其是对全国大学英语教学改革与发展更是关注有加,时时挂在心上。董先生的乐观让我们稍稍感到宽慰,受到鼓舞,相信她老人家会挺过来的。然而万万没有想到,她竟然就这么离我们而去,那次的医院探视竟成了永诀。那天,二十多年来,与董先生的相见、相识,董先生的为人、为学、为事业,董先生为我国大学英语教育事业呕心沥血、殚精竭虑,为我国大学英语教材的编写、发展和完善执著的精神和所作出的贡献似一部长篇电视剧,一幕又一幕地在我眼前和脑海中展映。

初识董先生,是在1986年4月的一天,那时我在《外语界》杂志社任编辑部主任,当时《外语界》刚创刊不久,无论是办刊经验还是在外语界的影响都十分有限,亟需外语界的专家、教授、学者予以更多的关照、支持和呵护,尤其是渴望得到外语界著名教授、权威人士的赐稿,以不断增强杂志的权威性、知名度和影响力。当我

获知董亚芬先生正承担着《大学英语教学大纲(文理科本科用)》和大学英语系列教材的编写任务时,便萌发了邀请董先生和项目组成员为《外语界》杂志赐稿的想法。因为此前《外语界》杂志专栏刊发了介绍和解读《大学英语教学大纲(理工科本科用)》的系列文章,有效地宣传了大纲,为正确理解和解读大纲、贯彻大纲奠定了基础,深受外语界,尤其是大学英语教师的欢迎和好评。然而,教育部委托大学英语文理科教材编审组研制《大学英语教学大纲(文理科本科用)》,其意义、内容、结构、特点等又是此类院校从事一线大学英语教学的教师和领导非常想了解的。那时我仅是一名参加工作不久的青年教师,无论是经历和资历都与董先生相去甚远,前去见董先生,向她约稿,她会见我吗?她会同意赐稿吗?那一天董先生与她的编写组正好在上外附中的招待所会议室召开工作会议,我怀着这种忐忑不安的心情前去见令我仰慕已久的董先生。那时的招待所都是非常简陋的,没想到她的团队选择了这么个工作场所。当我找到会议室,作完自我介绍,简要说明来意后,一个个子不高、脸面清瘦、慈祥可亲的长者站起身来,作了自我介绍。这是我第一次见到大名鼎鼎的董亚芬先生,她的慈祥 and 善、平易近人一下子拉近了我们的距离。更没有想到的是董先生对我提出的要求一口允诺:尽全力组织好这一组文章的撰写。短短十来分钟的交流和谈话,董先生对教育事业的认真、执著,对工作的精益求精,待人的热情诚恳,尤其是对年轻人的提携和呵护给我留下了难以磨灭的印象。

董先生是我国大学英语教育的开拓者,她既是大学英语的教学专家,又是大学英语教材的编写专家,可以说她将自己的一生奉献给了我国大学英语的教育和教材编写事业,并作出了巨大的贡献。董先生的为人、为学、为大学英语教育事业鞠躬尽瘁的崇高境界更是为后人称道。董先生待人诚恳、善良、热心助人,尤其对青

年教师的关爱、提携和呵护更是在我国外语界有口皆碑。当年有不少中青年教师是在董先生的带领、指导或推荐下成为外语教育各领域的专家:有的参与了她任总主编的教材编写,在她手把手的指导和帮助下,成为我国卓有贡献的外语教材编写专家;有的在她的推荐和具体指导下,承担了各类教学研讨会、示范课的演讲,逐步成长为课堂教学研究和实践的专家,以及全国大学英语教学的优秀典范和各级教学名师;有的在董先生悉心的指导下,自己有关教学实践和研究成果的论文得以在专业的学术期刊上公开发表,部分获得了国家和教育部的优秀成果奖……不管谁在教学中遇到教学的难题和语言理解或表达方面的困惑,凡求教或求助于董先生的,都无一例外得到董先生耐心的解答,有时她甚至不惜笔墨给予详细讲解。对于教材使用中老师们提出的各种问题,董先生也是耐心细致,一一给予作答。诲人不倦,做到极致。对于教材编写,董先生更是全力以赴,面对时间紧、任务重、要求高的困难,常常废寝忘食;每次召开工作会议,少不了挑灯夜战,力求精益求精。董先生在我国主要的外语学术机构中,先后担任过重要的领导职务,如:大学外语编审委员会副主任委员、大学外语教学指导委员会副主任委员、大学英语四、六级考试委员会副主任委员等,对我国外语教学的改革和发展作出了重要的贡献。然而无论是与同事还是与领导相处和合作,她都以自己坚定的理想信念、高尚的人格魅力、大公无私的品德、海纳百川的宽阔胸怀和严谨踏实的敬业精神,团结、激励和影响着周围的同事和合作者。凡工作中出现不同意见或分歧,董先生总是以和蔼可亲的态度、实事求是的精神、诲人不倦的品格,与同事或合作者探讨,以理服人,以事实说话,从不以势压人,更不以资格而卖老,深得人们的敬佩和称道。不少同志说:董先生学问好,人品好,堪称学界的楷模,学习的榜样。更难能可贵的是,董先生对有关职能部门的领导非常尊重、信任,但若发

德艺常在，风范永存：纪念董亚芬先生

现有的言论、做法或政策不合实际，违反事物发展规律，或不科学、不合理，董先生则敢于坚持原则，本着对我国外语教育负责的精神，善意地提出不同意见或建议，甚至据理力争。不少领导闻过则喜，欣然采纳了董先生的不少“忠言逆耳”的建议和良策，使我国大学外语的教学改革与发展沿着正确的方向，健康、稳步地朝前迈进。可以说，董先生既是我国大学英语教育的开拓者、捍卫者，也是改革者和促进者，为我国大学教育事业的发展贡献了毕生的精力。

上世纪 80 年代中期，外教社就因《大学英语》系列教材的编写和出版与总主编董亚芬先生开始了 20 多年的交往、合作，并结下了深厚的友谊。当时受国家教委委托，董先生领衔起草《大学英语教学大纲（文理科本科用）》，随后出任根据这一大纲编写的《大学英语》系列教材总主编，并经国家教委指定由上海外语教育出版社承担编辑、出版工作。

《大学英语》系列教材于 1986 年出版试用本，1992 年正式本问世，同年获得全国高等学校第二届优秀教材特等奖和国家教委高等学校第二届优秀教材一等奖，1997 年出版第二版（即修订本），2006 年出版第三版，前后历时超过 1/4 个世纪，使用学生以千万计，总发行量逾亿册，至今销售总量仍保持在百万册以上。20 世纪 80 年代中期至 90 年代的 10 多年间，全国近千所院校采用了这套教材，她在我国的大学英语教学中发挥了重大作用，其理念之先进、体系之完备、质量之可靠、基础之扎实、规模之宏大、影响之广、历时之久可以说是无与伦比，不敢言绝后但也应该是空前的，至今她仍然发挥着其不可替代的作用。

董亚芬先生作为教材的总主编，她将全国六所重点高校的几十名中青年骨干教师整合成了一个强有力的编写团队，她的人格魅力成为这个庞大而松散的团队的凝聚力、向心力，激励着整个团

队坚持不懈、奋发努力、高效有序运作,打造出了无愧于时代的精品力作。在教材出版过程中,她带领的团队与上海外语教育出版社精诚合作,保证了教材无论是在编辑加工、版式设计,还是装帧质量方面都做到一流,为这套教材成为名副其实的国优精品奠定了基础。

董亚芬先生同时又是我国大学英语教育界的前辈和开拓者,她的执著和追求为我国大学英语教育事业开辟了崭新的天地。董先生一生兢兢业业,克己奉公,不事张扬,淡泊名利,但她的一生见证了大学英语教学改革和发展的历程,也彰显了《大学英语》教材从上世纪80年代的问世到现今的发展、完善20多年的轨迹。

为了表达对董亚芬先生的敬意和缅怀她的事迹,外教社策划了本纪念文集,希望以此传承和发扬董先生淡泊名利、兢兢业业、不事张扬、脚踏实地、一心一意为我国大学英语教育事业辛勤耕耘的精神,也希望通过这本纪念文集能为我国大学英语教育事业留下宝贵的精神财富。

本书共有四部分。第一部分以时间为纬度,记述了董亚芬先生从学生时代到参加工作后投入教学和教材编写工作直至退休的生活历程,较全面展示了董先生学者的风范、认真负责的工作态度和勤恳敬业的奉献精神。这部分的两位撰稿者分别是董先生的伴侣孔繁人先生和她大学同班同学,同时又是大学英语教材编写和出版的亲密合作伙伴吕佩英先生,他们的著述是对董先生一生最好的诠释。

第二部分收录了外语界部分专家、学者、教师对董亚芬先生的回忆,其中有原教育部领导,也有来自全国大学英语四、六级考试委员会等和董先生一起共事过的同仁,还有教材的编者,以及董先生生前指导和帮助过的青年教师和学生,大家怀着敬仰之情撰写的篇篇短文,寄托了对董先生无尽的思念和对她严谨治学、踏实工

作、淡泊名利、无私奉献的一生的崇高敬意。

董亚芬先生的一生，见证了我国大学英语教学的改革与发展，见证了我国大学英语教材建设的历程。为了更好地了解董先生对大学英语教学和大学英语教材建设的贡献，我们在第三部分收录了从1986年到2006年间，她在《外语界》上发表的8篇文章，这8篇文章勾勒出了我国大学英语教学发展的全貌和大学英语教材编写的历史。

我们谨以此书献给将毕生精力奉献给我国大学英语教育事业的敬爱的董亚芬先生！

目 录

1	为人、为学、为事业的楷模——缅怀董亚芬先生	庄智象
1	第一部分 大学英语先驱,教书育人楷模	孔繁人 吕佩英
3	① 平凡足迹,辉煌一生	
7	② 孜孜追求,品学一流	
11	③ 潜心教学,投身教材	
17	④ 精诚合作,共谱新篇	
23	⑤ 提携后辈,薪火相传	
25	第二部分 德艺常在,风范永存	
27	上善若水 厚德载物 ——深切缅怀我国著名外语教育家董亚芬教授	全国大学英语四、六级考试委员会
33	学者的风范	蒋妙瑞
35	为大学英语教育事业辛勤耕耘	杨惠中
43	良师风范 道德楷模	杨治中
44	一位将毕生精力献给大学英语教育事业的人	李荫华
49	一路走好,敬爱的董先生!	李慧琴
52	我与恩师董亚芬先生以教材结缘	夏纪梅
55	学为人师,行为世范	赵建
58	她仍在朝我微笑	冯豫

62	永远的怀念	顾皆明
66	影响我一生的人	单桂香
68	大师已去,风骨永存	陈志杰
72	奉献教育功在千秋,为人师表光照后世	吕佩英
75	我心目中的亚芬	孔繁人

81 第三部分 董亚芬生前发表文章选录

一、董亚芬论大学英语教学

- 83 ◆ 《大学英语教学大纲(文理科本科用)》实施三年后的思考
- 90 ◆ 大学英语教学的回顾与展望
- 97 ◆ 全面贯彻教学大纲,努力提高教学质量
- 107 ◆ 我国英语教学应始终以读写为本

二、董亚芬论大学英语教材编写

- 117 ◆ 《大学英语(文理科本科用)》试用教材的编写原则与指导思想
- 127 ◆ 修订《大学英语》,为大学英语教学上新台阶作贡献
- 134 ◆ 对如何使用《大学英语》系列教材(修订本)的几点建议
- 140 ◆ 《大学英语》系列教材第二次修订的思考与设想

147 第四部分 斯人已去,音容犹在

- 151 一次心灵的洗礼——《纪念董亚芬先生》编后记 谢 宇

第 一 部分

大学英语先驱,教书育人楷模

——董亚芬平凡而辉煌的一生

孔繁人 吕佩英

① 平凡足迹，辉煌一生

董亚芬是浙江慈溪人，幼年丧父，家道中落。母亲是一位和蔼可亲的旧式家庭妇女，当时为了维持一家生计，终日忧心忡忡。抗战爆发后，举家为躲避战火来到上海，寄居亲戚家中，日子愈发艰难。亚芬排行最小，又是女孩，在家中不受母亲宠爱，幸亏得到大姐资助才勉强念完中学和大学。求学期间，她一边刻苦学习一边挑起家务重担，节假日还要到亲戚家做家教。抗战期间，上海沦陷，虽然寄人篱下，亚芬却对另一个崭新世界十分向往，这要归功于她很早就阅读过埃德加·斯诺的《红星照耀中国》（西行漫记）。

董亚芬的英语启蒙人是其兄长，他涉足西方文学较深，思想豁达，敢于仗义执言，他对文学、诗歌、戏剧、音乐的爱好对妹妹的思

想、学习和成长产生了重大影响。董亚芬完成学业于沪江大学，这是旧上海一所美国教会大学。大学四年的英语学习，加之沪江独特的英语环境和自由结社气氛，为她日后从事英语教学奠定了基础。读书期间，她喜欢独自背诵英语诗歌，对雪莱和弥尔顿的名篇爱之尤甚。她曾担任沪江大学英语学



图：沪江大学旧址

会主席和英语戏剧学会主席。所有这些校内外活动为她日后的英语教学、教材编写、为电台录制英语节目以及为电影《闪闪的红星》英语版的配音创造了条件。她嗓音甜美，朗诵英语时字正腔圆，为很多人所喜爱。

董亚芬毕业于1948年，1949年返校任教，是当时沪江大学英语系唯一的助教（以前的英语教师大多是美国人）。解放后的新中国校园气象焕然一新，从复旦调来的新教务长兼工会主席章靳以教授对青年教师爱护有加，他热情奔放，思想开明，平易近人，热爱祖国，爱好演戏，和巴金、曹禺是挚友。在和他的交往中，董亚芬受益匪浅。董亚芬是1952年因全国高校院系调整，随沪江大学并入复旦大学外文系任教的。在复旦期间，她教书认真负责，深受学生的爱戴。除了完成教学任务外，她还积极参加学校的宣传活动和外文系的英文戏剧演出活动，参演了包括《青春之歌》、《党的女儿》等革命戏剧片段。革命先辈壮烈牺牲的英雄事迹，震撼了她的心灵。

在复旦，董亚芬虚心向系里的教授们学习，葛传槩、杨岂深、林同济、全增嘏等名教授都给与她无私帮助。可是在建国后的历次政治运动中，她却屡屡因教会学校的经历受到质疑和审查，尤其在文革中遭受了前所未有的冲击，但她从未对讨还自己的清白失去信心。文革后，她的不白之冤终于得以平反，从此她彻底放下包袱，精神焕发、夜以继日地奋发工作，并于70年代末和80年代初连续三次被评为上海市劳动模范，并于1982年6月加入中国共产党。

从上世纪80年代中期，董亚芬和兄弟院校教师一起编写大学英语系列教材，任总主编。其实早在“文革”前的1961年她就开始负责编写高等学校英语教材。由于她和全体编者的共同努力，新编写的《大学英语》获得业内同行的高度认同和使用者的普遍欢迎，二十年来，经试用本、正式本、修订版和2006年出版的第三版，